

Porównanie tłumaczeń Objawienie 6:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I zobaczyłem gdy otworzył baranek jedną z pieczęci i usłyszałem jedną z czterech istot żywych mówiącą jak głosem grzmotu chodź i patrz
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I zobaczyłem, jak Baranek* otworzył pierwszą z siedmiu pieczęci,** *** i usłyszałem pierwsze z czterech stworzeń**** mówiące jakby głosem grzmotu:***** Przyjdź!*****1)2)3)4)5)6)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I ujrzałem, gdy otworzył baranek jedną z siedmiu pieczęci, i usłyszałem jedną z czterech istot żywych mówiącą jak głos grzmotu: Przychodź!
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I zobaczyłem gdy otworzył baranek jedną z pieczęci i usłyszałem jedną z czterech istot żywych mówiącą jak głosem grzmotu chodź i patrz
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Następnie zobaczyłem, jak Baranek otwiera pierwszą z siedmiu pieczęci. Usłyszałem pierwszą z czterech istot: Przyjdź! — wezwała niczym głosem grzmotu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I zobaczyłem, gdy Baranek otworzył pierwszą z pieczęci, i usłyszałem pierwsze z czterech stworzeń mówiące jakby głosem gromu: Chodź i zobacz.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I widziałem, gdy otworzył Baranek jedną z onych pieczęci, i słyszałem jedno ze czterech zwierząt mówiące, jako głos gromu: Chodź, a patrzaj!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I widziałem, iż otworzył Baranek jedną z siedmi pieczęci, i słyszałem jedno ze czterech zwierząt, mówiące jakoby głos gromu: Chodź a patrzaj!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I ujrzałem: gdy Baranek otworzył pierwszą z siedmiu pieczęci, usłyszałem pierwszą z czterech Istot żyjących, gdy mówiła jakby głosem gromu: Przyjdź!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I widziałem, jak Baranek zdjął pierwszą z siedmiu pieczęci i usłyszałem głos jednej z czterech postaci, donośny jak grzmot, mówiący: Chodź!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I zobaczyłem, że Baranek otworzył pierwszą z siedmiu pieczęci, i usłyszałem jedną z czterech Istot żyjących, która mówiła jakby głosem gromu: Przyjdź!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zobaczyłem, że Baranek otworzył jedną z siedmiu pieczęci i usłyszałem jedną z czterech istot żywych mówiącą głosem podobnym do huku gromu: „Przyjdź!”.
PBP	Przekład	Nowy Testament	Spojrzałem, kiedy Baranek otworzył pierwszą z siedmiu

¹⁾ <x>730 5:6</x>

²⁾ I h : Obj 6 i dalsze to prorocki opis historii Kościoła w świecie od II w. po Chr. do Sądu Ostatecznego. I f : Obj 6 i dalsze to opis ostatniego tygodnia <x>340 9:24-27</x>.

³⁾ <x>730 5:1-2</x>

⁴⁾ <x>730 4:6-9</x>; <x>730 5:6</x>

⁵⁾ <x>730 6:3</x>

⁶⁾ <x>730 10:3</x>; <x>730 14:2</x>; <x>730 19:6</x>

	literacki	Popowskiego	pieczęci, i usłyszałem, że jedna z tych czterech żywych istot powiedziała głosem jak grzmot: „Przybywaj!!!”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Potem zobaczyłem, że Baranek złamał pierwszą z siedmiu pieczęci. Wtedy rozległ się głos jednej z czterech żywych istot, potężny jak grom: Zbliź się!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I ujrzałem: Gdy Baranek otworzył pierwszą z siedmiu pieczęci, usłyszałem pierwsze z czterech Zwierząt mówiące jakby hukiem gromu: 'Przyjdź!'
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І я побачив, що ягня відкрило одну з сімох печатей, і я почув, що одна з чотирьох тварин говорила наче громовим голосом: Ходи [й подивися].
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy Baranek otworzył pierwszą z pieczęci, ujrzałem i usłyszałem jedną z czterech żywych istot, która mówiła jak głos grzmotu: Przybądź i uważaj!
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Potem patrzyłem, jak Baranek łamie pierwszą z siedmiu pieczęci, i usłyszałem, jak jedna z czterech żywych istot mówi grmiącym głosem: "Idź!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I ujrzałem, gdy Baranek otworzył jedną z siedmiu pieczęci, i usłyszałem jedno z czterech żywych stworzeń, mówiące głosem jak grom: "Przyjdź!"
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Następnie zobaczyłem, że Baranek złamał pierwszą pieczęć, i usłyszałem, jak jedna z czterech istot zawołała: „Ruszaj!”. Okrzyk ten był tak głośny, jak huk pioruna.